

诗篇第十六篇译文对照

【诗十六 1】

〔和合本〕「神阿，求你保佑我，因为我投靠你。」

〔吕振中译〕「〔大卫的金诗。〕神阿，保护我，因为我避难于你里面。」

〔新译本〕「神啊！求你保守我，因为我投靠你。」

〔现代译本〕「神啊，求你保护我，因为我投靠你。」

〔当代译本〕「神啊！我来到你的面前寻求庇护，求你拯救我。」

〔文理本〕「神坎、尔其佑予、我托庇于尔兮、」

〔思高译本〕「达味金诗。天主，求你保佑我，因为我只投靠你。」

〔牧灵译本〕「达味的祈祷。天主，护佑我吧！因为我只投靠你。」

【诗十六 2】

〔和合本〕「我的心哪，你对耶和华说：“你是我的主，我的好处不在你以外。”」

〔吕振中译〕「我对永恒主说：『惟独你是我的主；你以外、我没有福利。』」

〔新译本〕「我（“我”有古抄本作“你”）曾对耶和华说：“你是我的主，我的好处不在你以外。”」

〔现代译本〕「我对上主说：你是我的主；你是我一切幸福的源头。」

〔当代译本〕「我曾经对神说：“你是我的主，舍了你，我就一点好处也没有。”」

〔文理本〕「我谓耶和华曰、尔乃我主、尔外我无福兮、」

〔思高译本〕「我对天主说：『唯有你是我的上主，唯有你是我的幸福。』」

〔牧灵译本〕「我向他倾诉：“你是我的上主，我唯一的美善者。”」

【诗十六 3】

〔和合本〕「论在世上的圣民，他们又美又善，是我最喜悦的。」

〔吕振中译〕「论到国内的圣民、他们是高贵者，我所喜悦的是他们。」

〔新译本〕「至于世上的圣民，他们都是尊贵荣美的人，全是我所喜爱的。」

〔现代译本〕「上主的忠诚子民多么高贵呀！跟他们在一起是我最大的喜乐。」

〔当代译本〕「我要结交世上的虔诚人，因为他们才是真正高贵的人，是我所喜爱的。」

〔文理本〕「在世圣徒、乃为显贵、我所深悦兮、」

〔思高译本〕「对地上所有的圣族，我心是如何地倾慕！」

〔牧灵译本〕「人间诸神都是虚无，归依他们定遭诅咒。」

【诗十六 4】

〔**和合本**〕「以别神代替耶和华的，他们的愁苦加增；他们所浇奠的血我不献上；我嘴唇也不提别的神的名号。」

〔**吕振中译**〕「那些急转退后的、必增加自己的苦痛。他们流人血的奠祭、我不浇奠上；我的嘴唇也不提他们的名。」

〔**新译本**〕「追求别神的，他们的愁苦必定加多。他们所奠的血祭，我不祭奠；我的嘴唇也不提别神的名。」

〔**现代译本**〕「那些追踪其他神明的人招惹无穷的祸患；我决不参与他们的祭祀，也不崇拜他们的神明。」

〔**当代译本**〕「跟随别神的人，心里的忧伤必定有增无已。我必不献上他们所献的奠祭，嘴里也不会提到他们的名号。」

〔**文理本**〕「移于他神者、其苦必增、彼奠血为祭、我不献之、我口不道其名兮、」

〔**思高译本**〕「归依其他神祇的人们，他们的苦楚必然累增；我决不向他们行奠血之祭，他们的名号，我口决不提起。」

〔**牧灵译本**〕「追求这些神明的人，灾祸连连，无以计数。我绝不向这些神明献祭，也不崇拜他们的神明。」

【诗十六 5】

〔**和合本**〕「耶和華是我的產業，是我杯中的份；我所得的，你為我持守。」

〔**吕振中译**〕「永恒主是我的分額，是我杯中之分，我的閻分、惟有你為我持守着。」

〔**新译本**〕「耶和華是我的產業，是我杯中的分；我所得的業分，你親自為我持守。」

〔**现代译本**〕「上主啊，你是我一切福份的源头；你掌握我的生命。」

〔**当代译本**〕「主自己就是我的产业，祂看顾属于我的一切。」

〔**文理本**〕「耶和華為我業我杯、所得之產、爾為我守之兮、」

〔**思高译本**〕「上主，你是我的产业，是我的杯爵，我要得你的基业，有你为我守着。」

〔**牧灵译本**〕「啊，上主，你是我的产业，我的杯爵，你看守我应得的产业。」

【诗十六 6】

〔**和合本**〕「用繩量給我的地界，坐落在佳美之處；我的產業實在美好。」

〔**吕振中译**〕「准繩所量給我的、是在可喜悅之處；阿，這產業給我、真是美好阿！」

〔**新译本**〕「准繩量給我的是佳美之地，我的產業實在令我喜悅。」

〔**现代译本**〕「你的赏赐多么佳美！多么令人喜爱！」

〔**当代译本**〕「祂賜我美麗怡人的土地，那是多么美好的產業啊！」

〔**文理本**〕「以繩量給之區、在於樂土、我業孔嘉兮、」

〔**思高译本**〕「繩尺正給我落在優雅的地域，我的產業實在令我滿心稱意。」

〔**牧灵译本**〕「你用绳尺为我量出富饶的土地，我心满意足。」

【诗十六 7】

〔**和合本**〕「我心称颂那指教我的耶和华，我的心肠在夜间也警戒我。」

〔**吕振中译**〕「我要祝颂那忠告我、的永恒主；阿，我的心肠〔**原文：肾**〕夜间也指教我。」

〔**新译本**〕「我要称颂那指导我的耶和华，我的心在夜间也劝戒我。」

〔**现代译本**〕「我颂赞上主，因为他指导我；夜间，我的良知唤醒我。」

〔**当代译本**〕「我要称颂那指导我的主；祂在夜里指教我，把我当做的事告诉我。」

〔**文理本**〕「我称颂耶和华、以其训迪我、俾我中心、深夜自警兮、」

〔**思高译本**〕「我要赞颂引导我的上主，我心连夜间也向我督促。」

〔**牧灵译本**〕「安慰我心的上主，我高声赞美你，深夜中，我的心灵唤醒我。」

【诗十六 8】

〔**和合本**〕「我将耶和华常摆在我面前，因祂在我右边，我便不至摇动。」

〔**吕振中译**〕「我将永恒主不断地摆在我面前；因为祂在我右边，我便不摇动。」

〔**新译本**〕「我常常把耶和华摆在我面前，因祂在我右边，我必不会动摇。」

〔**现代译本**〕「我时时体会到上主在我面前；祂在我身边，我不至于动摇。」

〔**当代译本**〕「我常以主为念，祂与我是这样的亲近，我必不致摇动。」

〔**文理本**〕「我恒奉耶和华于我前、彼在我右必不动摇、」

〔**思高译本**〕「我常将上主置于我的眼前，我决不动摇，因祂在我右边。」

〔**牧灵译本**〕「我体会到上主时刻在眼前，有祂在我的身边，我就不会动摇不安。」

【诗十六 9】

〔**和合本**〕「因此，我的心欢喜，我的灵快乐，我的肉身也要安然居住。」

〔**吕振中译**〕「因此我的心欢喜，我的肝肠〔**原文：荣耀**〕快乐；我的肉身也安然居住。」

〔**新译本**〕「为此我的心快乐，我的灵（“灵”或译：“荣耀”或“肝”；与 30:12, 57:8, 108:1 同）欢欣，我的肉身也必安然居住。」

〔**现代译本**〕「所以，我的心欢喜，我的灵快乐；我的肉身安稳自在；」

〔**当代译本**〕「我的心充满喜乐，我的口舌颂赞欢呼，我的肉身也安然居住。」

〔**文理本**〕「我心则喜、我灵则乐、形体处于平康兮、」

〔**思高译本**〕「因此我心高兴，我灵喜欢，连我的肉躯也无忧安眠。」

〔**牧灵译本**〕「我满怀喜悦，心灵欢欣，我的身体舒适安然。」

【诗十六 10】

〔**和合本**〕「因为你必不将我的灵魂撇在阴间，也不叫你的圣者见朽坏。」

〔吕振中译〕「因为你不将我撇弃于阴间，也不给你坚贞之士（或译：坚贞之民（复数））见冥坑。」

〔新译本〕「因为你必不把我的灵魂撇在阴间，也必不容你的圣者见朽坏。」

〔现代译本〕「因为你不会让我下阴间，也不会容许你忠贞的仆人见冥府。」

〔当代译本〕「你不会把我撇弃在阴间，让你所爱的在坟墓里腐朽。」

〔文理本〕「盖尔不遗我魂于阴府、不容尔之圣者腐朽兮、」

〔思高译本〕「因为你绝不会将我遗弃在阴府，你也绝不让你的圣者见到腐朽，」

〔牧灵译本〕「知道你不会把我的灵魂遗弃在阴间，也不会让你的圣者，在死亡的国度腐朽凋零。」

【诗十六 11】

〔和合本〕「你必将生命的道路指示我。在你面前有满足的喜乐，在你右手中永远的福乐。」

〔吕振中译〕「你将生命的路径使我知道；在你面前有满足的欢喜；在你右手中永久的福乐。」

〔新译本〕「你必把生命的路指示我，在你面前有满足的喜乐，在你的右手中永远的福乐。」

〔现代译本〕「你会指示我生命的道路。在你面前，我满有喜乐；在你身边，我有永远的幸福。」

〔当代译本〕「你必把生命之路指示我，在你面前我欢欣快乐，在你身边我有无穷的欢乐。」

〔文理本〕「尔必示我维生之道、在于尔前、喜乐不胜、在尔右手之中、欢欣靡暨兮、」

〔思高译本〕「请你将生命的道路指示给我，唯有在你面前有圆满的喜悦，永远在你右边也是我的福乐。」

〔牧灵译本〕「你必将指示我生命的道路，在你面前，有完美的喜悦，在你的身边，有我永远的幸福。」